

Оригинальный текст	Перевод С. Я. Маршака
<p>Humpty dumpty sat on a wall, Humpty Dumpty had a great fall. All the king's horses, And all the king's men, Couldn't put Humpty together again.</p>	<p>Шалтай-Болтай сидел на стене. Шалтай-Болтай свалился во сне. Вся королевская конница, Вся королевская рать Не может Шалтая, Не может Болтая, Шалтая-Болтая, Болтая-Шалтая, Шалтая-Болтая собрать.</p>
Собственный филологический перевод	Собственно-поэтический перевод
<p>Низенький человечек сидел на стене, Низенький человечек великолепно упал. Все королевские кони И все королевские мужчины Не могут поставить коротышку назад.</p>	<p>Коротышка-култышка на стене восседал, Но вскоре уснул, головой вниз упал. И в землю воткнулся, лишь ноги торчат, Не выдернет весь королевский отряд.</p>

Переводы английской детской поэзии стали неотъемлемой частью переводческой деятельности Маршака и считаются достоянием классической детской литературы. Нами было установлено, что всякий поэтический текст необходимо рассматривать в трех аспектах: смысловом, стилистическом и прагматическом. Эти три стороны подлинника подлежат воспроизведению при переводе, но не должны передаваться со стопроцентной точностью. В зависимости от вида информации возможны три метода перевода: собственно-поэтический перевод, стихотворный перевод и филологический перевод.

This article considers methods of translating English poems into the Russian language. It is stated that in the process of translation three aspects of the poetic text should be taken into account: semantic, stylistic and pragmatic.

О. В. Морозова, А. В. Титова
Минск, МГЛУ

ОБЛАЧНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Рассматривается использование облачных технологий в организации самостоятельной работы студентов.

Данный вид работы является одним из важнейших этапов профессиональной подготовки будущего специалиста, для организации которого в последнее время все более активно используются облачные технологии (удаленное использование средств обработки и хранения данных). Одной из наиболее распространенных форм данного сервиса можно назвать ресурсы облачного хранения, при помощи которых можно создавать банки заданий как для индивидуальной, так и коллективной самостоятельной работы студентов. Технические параметры такого облачного ресурса позволяют четко структурировать материал для самостоятельного изучения и проработки, а значит и повысить эффективность самостоятельной работы студентов.

Идея непрерывного образования, без которой немыслима подготовка специалистов и профессиональный рост, подразумевает постоянное совершенствование знаний. В настоящее время под эффективным обучением понимается не столько работа педагога по преподаванию учебной дисциплины, сколько формирование у студента знаний, умений и навыков, позволяющих ему рационально организовывать, успешно осуществлять и контролировать самостоятельное изучение наук как в период обучения в учебном заведении, так и по его завершении: репродуктивная парадигма освоения новых знаний давно уже уступила место активной парадигме. Главный акцент делается не на преподавание, а на учение как самостоятельную деятельность студентов. В условиях реформирования системы высшего образования меньше времени отводится на аудиторную работу, сокращается объем «пассивных» лекций с увеличением нагрузки на самостоятельную работу студентов [1].

В целом, самостоятельная работа студентов под управлением преподавателя является педагогическим обеспечением развития целевой готовности к профессиональному самообразованию и представляет собой дидактическое средство образовательного процесса, искусственную педагогическую конструкцию организации и управления деятельностью обучающихся [2].

Самостоятельная работа развивает также такую черту характера, как самостоятельность, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации. К тому же выполнение студентами различных видов самостоятельных работ способствует не только накоплению знаний, но и формированию профессионального мышления; студенты разбирают не только искусственные ситуации, но и реальные практические задачи; учатся не только у преподавателя, но и друг у друга [3].

Обучать, помогать учиться, формировать потребность в постоянном самообразовании – тезис, не представляющий собой ничего существенно нового в методике преподавания различных учебных дисциплин.

Отличие заключается в том, что в современных условиях организация самостоятельной работы студентов должна быть принципиально иной, учитывающей все особенности информационного общества. Все активнее в образовательный процесс внедряются новые и совершенствуются традиционные педагогические технологии, расширяется единое информационно-

образовательное пространство. Источники получения знаний уже не ограничиваются физически осязаемыми учебными пособиями, все активнее в учебном процессе – виртуальные библиотеки, консультационные службы, электронные учебные пособия, банки заданий и т.д. [1].

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в сроки, определяемые календарно-тематическим планом и расписанием занятий. В период самостоятельной работы студент может консультироваться с преподавателем с помощью электронной почты и других возможных средств связи [3].

Совместная деятельность студента и преподавателя выстраивается по следующей схеме: студент получает непосредственные указания и рекомендации преподавателя по организации самостоятельной работы, а преподаватель выполняет функцию управления через учет, контроль и коррекцию ошибочных действий.

На современном этапе благодаря активному развитию ИКТ продуктивность самостоятельной работы студентов можно повысить посредством использования облачных технологий, сервиса, который подразумевает удаленное использование средств обработки и хранения данных. С помощью облачных сервисов можно получить доступ к информационным ресурсам любого уровня и любой мощности, с разделением прав различных групп пользователей по отношению к ресурсам, используя только подключение к Интернету и веб-браузер [4].

Облачные технологии в организации самостоятельной работы студентов находят применение в создании единого редактируемого банка заданий, в составлении которого принимают участие как преподаватели, так и сами студенты (разработка заданий – один из видов самостоятельной работы студентов). Наличие постоянного доступа ко всем заданиям, материалам, учебным пособиям, банку ссылок и др. способствует последовательности и непрерывности самостоятельной работы, учит студентов распределять время и рассчитывать усилия.

Одним из наиболее удобных форматов для самостоятельной работы по дисциплинам устного и письменного перевода является сервис Google Disc. При помощи этого ресурса можно создать комплекс для организации самостоятельной работы по разным дисциплинам, содержащий все необходимые материалы: графики самостоятельной работы, учебные пособия, практические задания и т.д. Структура комплекса может быть выстроена в соответствии с календарно-тематическим графиком прохождения дисциплин в виде папок с соответствующими документами. Например, такая папка может содержать теоретические материалы, видеолекции, глоссарии, аудио- и видеофайлы для устного перевода (или ссылки на соответствующие материалы онлайн) и тексты для письменного перевода по определенной теме или на определенный календарный период. Отдельная папка может быть создана для загрузки выполненных студентами заданий.

Приведем пример того, как может выглядеть такая папка с заданиями. В рамках прохождения дисциплины «Устный перевод» задания для самостоятельной работы могут быть рассортированы по папкам, озаглавленным по названиям месяцев. Например, в сентябре в рамках самостоятельной работы студентам нужно освоить основы переводческой скорописи. Следовательно, в папке «Сентябрь» будут находиться учебные пособия, где можно прочитать соответствующую теоретическую информацию, видеолекция по основам скорописи, перечень контрольных вопросов по теоретическому материалу и несколько заданий для отработки навыка ведения скорописи (одно задание на неделю). Практические задания могут быть представлены и в виде текста, который нужно переписать скорописью и устно перевести, а также в виде аудиофайлов (или ссылок на них).

Помимо индивидуальных заданий самостоятельная работа может быть организована в виде коллективной работы над проектом, участие в котором, благодаря облачным технологиям, может проводиться удаленно без потери эффективности, т.к. виртуальная медиатека позволяет каждому участнику проекта в удобное время и наиболее располагающей к работе обстановке выполнить свою часть задания, ознакомиться с результатами работы других участников, получить консультацию преподавателя и скорректировать свои действия, если это необходимо.

Так, например, в рамках самостоятельной работы по письменному переводу можно выполнять коллективный перевод текстов, статей и вести блог, читать и редактировать который смогут все участники проекта. В комментариях к блогу можно будет обсуждать ошибки, предлагать свои варианты и корректировать текст перевода.

Современные условия предъявляют новые требования к личностному и профессиональному росту специалиста, к способности непрерывно пополнять и углублять знания, к умению правильно организовывать рабочее время и распределять усилия. Самостоятельная работа как нельзя лучше способствует формированию таких навыков в рамках учебного процесса и должна соответствовать условиям, в которых осуществляется подготовка специалиста. Облачные технологии представляются наиболее удобным и наименее затратным способом организации качественной и полноценной самостоятельной работы студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Евдокимова, Е. Л.* Самостоятельная работа студентов в вузе: проблемы и перспективы [Электронный ресурс] / Е. Л. Евдокимова. – Режим доступа : <http://elib.bspu.by/bitstream/doc/5583/1.pdf>. – Дата доступа : 04.04.2016.
2. Управление самостоятельной работой студентов [Электронный ресурс] / Центр проблем развития образования БГУ. – Режим доступа : <http://charko.narod.ru/tekst/an4/3.html>. – Дата доступа : 04.04.2016.

3. *Скринаус, С. С.* Контролируемая самостоятельная работа студентов – современная форма обучения в высших учебных заведениях [Электронный ресурс] / С. С. Скринаус. – Режим доступа : <http://vsmu.by/science/98-materialy-konferentsij/materialy-internet-konferentsii-2015-g/2217-kontroliruemaya-samostoyatel'naya-rabota-studentov-sovremennaya-forma-obucheniya-v-vysshih-uchebnykh-zavedeniyakh.html>. – Дата доступа : 04.04.2016.
4. *Артюхин, О. И.* Облачные технологии как средство организации самостоятельной деятельности студентов направления «Педагогическое образование» / О. И. Артюхин. – Режим доступа : <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=21261>. – Дата доступа : 04.04.2016.

Individual learning is an integral part of professional training of a future specialist. The modern state of art allows making it more efficient owing to cloud technology that help to create resource packs, databanks and media libraries for students' individual and project activities.

И. Г. Осмоловская
Минск, МГЛУ

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РИФМОВОК ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОЙ ГРАММАТИКЕ ВЗРОСЛОЙ АУДИТОРИИ

В докладе речь идет о способах работы над немецкой грамматикой, в частности, о применении рифмовок и ритма при подаче материала, что способствует более легкому запоминанию исключений и особых случаев, быстрейшему овладению иностранным языком. Периодическое повторение таких рифмовок или ритмично расположенных слов обеспечивает устойчивое усвоение учебного материала.

Следует отметить, что в последнее десятилетие взрослая аудитория все с большим интересом и мотивированностью изучает иностранные языки. Причины этому могут быть разными, начиная от хобби и желания знать ограниченное количество обиходных выражений до серьезного намерения овладеть иностранным языком на хорошем уровне как гарант успешного карьерного роста. Однако изучение языка требует нелегкой систематической работы.

Наиболее сложным в овладении немецким языком является изучение грамматики. Система падежных артиклей немецких существительных, изменение падежных окончаний прилагательных в зависимости от сопроводительного слова, система грамматических времен глаголов и другие грамматические явления отличаются от родного языка, а иногда и не имеют аналогов в нем. Исходя из коммуникативного метода, грамматику иногда считают неинтересной, скучной. Стоит ли уделять ей столь пристальное внимание? Ведь общаться на языке можно и не владея грамматикой, т.е. с ошибками. Главное – донести коммуникативную интенцию. Но, с другой стороны, звучащая неверно речь, например, дипломата оставит весьма